



SYLLABUS “METHODOLOGY AND TECHNIQUES OF TRANSLATION”

| Basic data of the subjekt | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------|
| Academic Unit: | Faculty of Philology | | |
| Course title: | Methodology and techniques of translation | | |
| Program: | German Language and Literature | | |
| Level: | Bachelor | | |
| Course status: | Obligatory | | |
| Study year: | Third year, VI semester | | |
| Number of hours per week: | 2+0 | | |
| Credit value – ECTS: | 4 | | |
| Time / location: | University “Ukshin Hoti” | | |
| Lecturer: | prof. asoc. dr. Izer Maksuti | | |
| Contact details: | izer.maksuti@uni-prizren.com ; +383 45346341 | | |
| | | | |
| Course description: | <p>The aim of this course is to make an introduction to different methodological approaches and procedures in the translation process.</p> <p>The content of this course is composed by the following subjects: the definition and main types of translation, the development of the science of translation, receptive phase of translation, and productive phase of translation.</p> | | |
| | | | |
| Course objectives: | <p>The content of this course is composed by the following subjects: the definition and main types of translation, the development of the science of translation, receptive phase of translation, and productive phase of translation.</p> | | |
| | | | |
| Learning outcomes: | <p>The content of this course is composed by the following subjects: the definition and main types of translation, the development of the science of translation, receptive phase of translation, and productive phase of translation.</p> | | |
| Contribution on student load (must correspond with learning outcomes) | | | |
| Activity | Hours | Days/week | Total |
| Lectures | 2 | 15 | 30 |
| Exercise theoretical/laboratory | - | - | - |
| Practice work | - | - | - |
| Contact with lecturer/consultations | 1 | 9 | 9 |



| | | | |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------|
| Field exercises | - | - | - |
| Mid-terms, seminars | - | - | - |
| Homework | 4 | 4 | 16 |
| Individual time spent studying (at the library or home) | 5 | 5 | 25 |
| Final preparation for the exam | 3 | 5 | 15 |
| Time spent in evaluation (tests, quiz, final exam) | 5 | 1 | 5 |
| Projects, presentations, etc. | - | - | - |
| Total | | | 100 hours (4 ECTS) |
| Teaching methods: | Lectures, exercises, discussions, consultations, semestral projects, homework, exams. | | |
| Evaluation methods: | Regular and active attendance: 10%, Homeworks: 20%, Semestral project: 30%, Final exam: 40%. | | |
| Literature | | | |
| Basic Literature: | Göpferich, Susanne (2015): Translationsprozessforschung: Stand – Methoden – Perspektiven. Narr. Kengne Fokoua, Magloire (2009): Methodische Probleme der Übersetzung. Unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzungsprozeduren. Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2009. | | |
| Additional Literature: | Snell-Hornby, Mary u. a.(2009): Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen. | | |

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Designed study plan: | | |
| Week | Lectures | Exercises |
| <i>First week:</i> | Introduction (Course presentation and student assessment policy, Focus on | Distribution of the homework topics. |

| | | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| | research questions, What is information knowledge? Where to start? How to create a study plan? | |
| <i>Second week:</i> | Methoden, Techniken des Übersetzens | Quizzes and case studies related to the topic of the first week lecture. |
| <i>Third week:</i> | Translatorische Kompetenz | Quizzes and case studies related to the topic of the second week lecture. |
| <i>Fourth week:</i> | Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz | Quizzes and case studies related to the topic of the third week lecture. |
| <i>Fifth week:</i> | Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren | Quizzes and case studies related to the topic of the fourth week lecture. |
| <i>Sixth week:</i> | Textverstehen/ Interferenzen | Quizzes and case studies related to the topic of the fifth week lecture. |
| <i>Seventh week:</i> | Textproduktion | Quizzes and case studies related to the topic of the sixth week lecture. |
| <i>Eighth week:</i> | Die übersetzungsrelevante Recherche | Quizzes and case studies related to the topic of the seventh week lecture. |
| <i>Ninth week:</i> | Hilfs- und Arbeitsmittel des Übersetzers | Quizzes and case studies related to the topic of the eighth week lecture. |
| <i>Tenth week:</i> | Übersetzungsunterricht; Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher | Quizzes and case studies related to the topic of the ninth week lecture. |
| <i>Eleventh week:</i> | Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase | Quizzes and case studies related to the topic of the tenth week lecture. |
| <i>Twelfth week:</i> | Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht | Quizzes and case studies related to the topic of the eleventh week lecture. |
| <i>Thirteenth week:</i> | Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache | Quizzes and case studies related to the topic of the twelfth week lecture. |



| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fourteenth week:</i> | Dolmetschen und Dolmetschdidaktik | Quizzes and case studies related to the topic of the thirteenth week lecture. |
| <i>Fifteenth week:</i> | Zusammenfassung, Wiederholung, Vorbereitung für die Finalprüfung | Presentation of the semester projects. |
| Academic policies and rules of conduct: | | |
| Students are obliged to attend lectures regularly, to take part in field study tours (excursion). Disconnection of mobile phones, timely access to the classroom and keeping quiet during the lecture hours are also mandatory. | | |